

列王紀下第四章譯文對照

和合本王下 4:1 有一個先知門徒的妻，哀求以利沙說：“你僕人我丈夫死了，他敬畏耶和華是你所知道的。現在有債主來，要取我兩個兒子作奴僕。”

拼音版王下 4:1 Yǒu yī gè xiānzhī méntú de qī āi qiú Yǐlishā shuō, nǐ púrén wǒ zhāngfu sǐ le, tā jìngwèi Yēhéhuá shì nǐ suǒ zhī dào de. xiànzài yǒu zhài zhǔ lái, yào qǔ wǒ liǎng gè érzi zuò núpú.

呂振中王下 4:1 神言人弟子們的妻子中間有一個人向以利沙哀求說：「你僕人我丈夫死了；你知道你僕人是敬畏永恒主的；現在有債主來，要取我的兩個孩子去做奴僕。」

新譯本王下 4:1 一位先知門徒的妻子哀求以利沙說：“你僕人我的丈夫死了，你知道你的僕人是敬畏耶和華的。現在債主來要抓我的兩個孩子作他的奴僕。”

現代譯王下 4:1 有一個寡婦，她丈夫是先知群中的一員；她去見以利沙，說：「先生，我丈夫死了！你知道他是敬畏上主的人。現在有一個債主來，要把我的兩個兒子帶去當奴隸，償還我丈夫從前的債。」

當代譯王下 4:1 有一個先知弟子的妻子前來哀求以利沙說：“你僕人我丈夫他怎樣敬畏神，你是知道的，他去世後，債主來要逼我的兩個孩子作他的奴隸。”

思高本王下 4:1 有一個先知弟子的妻子，前來哀求厄裏叟說：「你的僕人，我的丈夫死了，你知道你的僕人是一個敬畏上主的人；現在債主前來，要帶走我的兩個孩子，作他的奴隸。」

文理本王下 4:1 有一婦、先知徒之妻也、呼以利沙曰、爾僕我夫已死、彼素寅畏耶和華、爾所知也、今債主至、欲取我二子為奴、

修訂本王下 4:1 有個先知門徒的妻子哀求以利沙說：“你的僕人，我丈夫死了，他敬畏耶和華是你所知道的。現在有債主來，要帶走我的兩個孩子給他作奴隸。”

KJV 英王下 4:1 Now there cried a certain woman of the wives of the sons of the prophets unto Elisha, saying, Thy servant my husband is dead; and thou knowest that thy servant did fear the LORD: and the creditor is come to take unto him my two sons to be bondmen.

NIV 英王下 4:1 The wife of a man from the company of the prophets cried out to Elisha, "Your servant my husband is dead, and you know that he revered the LORD. But now his creditor is coming to take my two boys as his slaves."

和合本王下 4:2 以利沙問她說：“我可以為你做什麼呢？你告訴我，你家裏有什麼？”她說：“婢女家中除了一瓶油之外，沒有什麼。”

拼音版王下 4:2 Yǐ lì shā wèn tā shuō, wǒ kě yǐ wèi nǐ zuò shénme ne. nǐ gào su wǒ, nǐ jiā lǐ yǒu shénme. tā shuō, bìnǚ jiā zhōng chūle yī píng yóu zhī wài, méiyǒu shénme.

呂振中王下 4:2 以利沙問他說：「我可以為你作什麼？你告訴我；你家裏有什麼？」他說：「婢女家中、除了一瓶油之外，什麼也沒有。」

新譯本王下 4:2 以利沙對他說：“我可以為你作什麼呢？告訴我，你家裏有什麼呢？”她說：“婢女家中除了一瓶油以外，什麼也沒有。”

現代譯王下 4:2 以利沙問：「我能為你做甚麼呢？告訴我，你家裏有甚麼東西？」寡婦說：「只有一小瓶橄欖油，此外甚麼都沒有了。」

當代譯王下 4:2 “你需要我怎樣幫你忙呢？告訴我，你家裏有些甚麼呢？”以利沙問她說。婦人回答說：“你婢女家徒四壁，甚麼也沒有，只有一瓶油。”

思高本王下 4:2 厄裏叟對她說：「我能為你做什麼？你告訴我：你家還有什麼？」她答說：「你的婢女家除一瓶油外，什麼也沒有。」

文理本王下 4:2 以利沙曰、我可為爾何為、家中何所有、其告我、曰、婢家無長物、惟油一瓶、

修訂本王下 4:2 以利沙對她說：“我可以為你做什麼呢？告訴我，你家裏有什麼？”她說：“婢女家中除了一瓶油之外，什麼也沒有。”

KJV 英王下 4:2 And Elisha said unto her, What shall I do for thee? tell me, what hast thou in the house? And she said, Thine handmaid hath not any thing in the house, save a pot of oil.

NIV 英王下 4:2 Elisha replied to her, "How can I help you? Tell me, what do you have in your house?" "Your servant has nothing there at all," she said, "except a little oil."

和合本王下 4:3 以利沙說：“你去，向你眾鄰舍借空器皿，不要少借。”

拼音版王下 4:3 Yǐ lì shā shuō, nǐ qù, xiàng nǐ zhōng línshè jiè kōng qì mǐ n, búyào shǎo jiè.

呂振中王下 4:3 以利沙說：「你去、向外面借器皿，向所有鄰居借空器皿；不要少借。」

新譯本王下 4:3 以利沙說：“你到外面去向你所有的鄰居借空器皿，要盡量多借。”

現代譯王下 4:3 以利沙告訴她：「你去向鄰居借一些空的容器，越多越好。」

當代譯王下 4:3 以利沙說：“好！你往所有的鄰舍那裏去借空的器皿，盡量多借一些回來。”

思高本王下 4:3 厄裏叟說：「你去，到外面向你所有的鄰居借些空器皿，不要少借；

文理本王下 4:3 曰、爾往于外、假空器于諸鄰、勿少假焉、

修訂本王下 4:3 以利沙說：“你到外面去向所有的鄰舍借器皿，要空的器皿，不要少借。”

KJV 英王下 4:3 Then he said, Go, borrow thee vessels abroad of all thy neighbours, even

empty vessels; borrow not a few.

NIV 英王下 4:3Elisha said, "Go around and ask all your neighbors for empty jars. Don't ask for just a few.

和合本王下 4:4 回到家裏，關上門，你和你兒子在裏面，將油倒在所有的器皿裏，倒滿了的放在一邊。”

拼音版王下 4:4Huí dào jiā lǐ, guān shàng mén, nǐ hé nǐ érzi zài lǐ miàn jiāng yóu dǎo zài suǒ yǒu de qì mǐ n lǐ, dǎo mǎn le de fàng zài yī bian.

呂振中王下 4:4 然後進屋裏，把門關上，使你和你兒子在裏面，將油倒在所有那些器皿裏，倒滿了的放在一邊。」

新譯本王下 4:4 然後回去，把你和你兒子關在家裏，你要把油倒在所有器皿裏面，裝滿了的就放在一邊。”

現代譯王下 4:4 然後，你和你兩個兒子進屋子裏去，關上門，把油倒進容器，裝滿了就放在一邊。」

當代譯王下 4:4 回家後，你和你兒子都進屋子裏，關上門，然後將那瓶油倒在所有借回來的器皿中，把裝滿了的放在一邊。”

思高本王下 4:4 然後回家，關上門，你和你兒子在家，將油倒在所有的那些器皿內，把裝滿了的，放在一邊。」

文理本王下 4:4 入室閉門、爾與爾子在內、傾油于諸器、盈則移于側、

修訂本王下 4:4 然後你回家，關上門，你和你兒子在裏面把油倒在所有的器皿裏，倒滿了就放在一邊。

"

KJV 英王下 4:4And when thou art come in, thou shalt shut the door upon thee and upon thy sons, and shalt pour out into all those vessels, and thou shalt set aside that which is full.

NIV 英王下 4:4Then go inside and shut the door behind you and your sons. Pour oil into all the jars, and as each is filled, put it to one side."

和合本王下 4:5 于是，婦人離開以利沙去了，關上門，自己 and 兒子在裏面。兒子把器皿拿來，她就倒油，

拼音版王下 4:5Yúshì, fùrén líkāi yǐlǐshā qù le, guān shàng mén, zìjǐ hé érzi zài lǐ miàn. érzi bǎ qì mǐ n ná lái, tā jiù dǎo yóu.

呂振中王下 4:5 于是婦人離開了以利沙而去、照這樣作：她把門關上，使自己和兒子在裏面；兒子把器皿拿到她跟前，她就倒油。

新譯本王下 4:5 于是婦人離開了他，把自己和兒子關在門內；她的兒子不住地把器皿拿到她面前，她就倒油進去。

現代譯王下 4:5 于是，那寡婦和兩個兒子們進了屋子，關上門，把小瓶子裏的橄欖油倒進她兒子借來

的容器中。

當代譯王下 4:5 婦人辭別了以利沙，照他的話安排一切，把自己和兒子關在屋裏。兒子遞給她器皿，她就倒油。

思高本王下 4:5 她于是辭別厄裏叟，回去照辦。她和她的兒子關上門，兒子給她遞器皿，她只顧倒油，
文理本王下 4:5 乃別以利沙、閉門與子在室、子運器、婦傾油、

修訂本王下 4:5 于是婦人離開以利沙去了。她關上門，把自己和兒子關在家裏。他們把器皿拿給她，她就倒油。

KJV 英王下 4:5 So she went from him, and shut the door upon her and upon her sons, who brought the vessels to her; and she poured out.

NIV 英王下 4:5 She left him and afterward shut the door behind her and her sons. They brought the jars to her and she kept pouring.

和合本王下 4:6 器皿都滿了。她對兒子說：“再給我拿器皿來。”兒子說：“再沒有器皿了。”油就止住了。

拼音版王下 4:6 Qì mǐ dōu mǎn le, tā duì ér zǐ shuō, zài gěi wǒ ná qì mǐ nǎi. ér zǐ shuō, zài méi yǒu qì mǐ nǎi. yóu jiù zhǐ zhù le.

呂振中王下 4:6 器皿都滿了，她對兒子說：「再把器皿拿到我跟前來。」兒子對她說：「再沒有器皿了。」于是油就止住了。

新譯本王下 4:6 器皿都倒滿了的時候，她對兒子說：“再拿一個器皿給我。”他對她說：“再沒有器皿了。”油就止住了。

現代譯王下 4:6 他們倒滿了所有的容器以後，寡婦問還有沒有容器，一個兒子答：「沒有了。」于是，橄欖油不再流出。

當代譯王下 4:6 不久，每一個器皿都裝滿了油，她還不知道，繼續對她的兒子說：“拿另一個器皿給我吧。”“已經沒有了！”她的兒子說。這時，油也止住了。

思高本王下 4:6 器皿都裝滿了，她對兒子說：「再遞給我器皿！」兒子答說：「沒有了。」同時油也止住了。

文理本王下 4:6 諸器既盈、婦謂子曰、再取一器、子曰、無之、油即止、

修訂本王下 4:6 器皿都滿了，她對兒子說：“再給我拿器皿來。”兒子對她說：“沒有器皿了。”油就止住了。

KJV 英王下 4:6 And it came to pass, when the vessels were full, that she said unto her son, Bring me yet a vessel. And he said unto her, There is not a vessel more. And the oil stayed.

NIV 英王下 4:6 When all the jars were full, she said to her son, "Bring me another one." But he replied, "There is not a jar left." Then the oil stopped flowing.

和合本王下 4:7 婦人去告訴神人。神人說：“你去賣油還債，所剩的，你和你兒子可以靠著度日。”

拼音版王下 4:7 Fùrén qù gàosu shén rén, shén rén shuō, nǐ qù mǎi yóu hái zhāi, suǒ shèng de nǐ hé nǐ érzi keyǐ kào zhe dù rì.

呂振中王下 4:7 婦人去告訴神人；神人說：「你去賣油，把錢還給債主（傳統：還你的債）；剩下的、你和你兒子可以靠著過活。」

新譯本王下 4:7 她去告訴神人，神人說：“你去把油賣掉，還清你的債務，你和你的兒子可以靠著剩下的過活。”

現代譯王下 4:7 寡婦回到聖人以利沙那裏，以利沙對她說：「把橄欖油賣掉，去還你的債！剩下的錢足夠你們母子過活了。」

當代譯王下 4:7 婦人將經過告訴以利沙，以利沙對她說：“你去把油賣了還債，剩下的，你們母子可以靠著度日。”

思高本王下 4:7 婦人就去告訴天主的人。厄裏叟對她說：「你去把油賣了，還了你的債；剩下的，你和你兒子可用來過活。」

文理本王下 4:7 婦遂往告神僕、神僕曰、鬻油償債、所餘者、爾與子賴以度日、○

修訂本王下 4:7 婦人去告訴神人，神人說：“你去賣了油還債，你和你兩個兒子可以靠著所剩的過活。”

KJV 英王下 4:7 Then she came and told the man of God. And he said, Go, sell the oil, and pay thy debt, and live thou and thy children of the rest.

NIV 英王下 4:7 She went and told the man of God, and he said, "Go, sell the oil and pay your debts. You and your sons can live on what is left."

和合本王下 4:8 一日，以利沙走到書念，在那裏有一個大戶的婦人強留他吃飯。此後，以利沙每從那裏經過，就進去吃飯。

拼音版王下 4:8 Yī rì, Yǐ lǐ shā zǒu dào shū niàn, zài nàlǐ yǒu yī gè dà hù de fùrén qiáng liú tā chī fàn. cǐ hòu, Yǐ lǐ shā měi cóng nàlǐ jī ngguò jiù jìn qù chī fàn.

呂振中王下 4:8 這一天、以利沙往前走到書念；在那裏有一個大戶婦人強留著他吃飯。此後、以利沙每逢從那裏經過，總轉進去吃飯。

新譯本王下 4:8 有一天，以利沙經過書念的時候，那裏有一位貴婦堅持留他吃飯；於是以後每逢他從那裏經過，他總進去吃飯。

現代譯王下 4:8 有一天，以利沙到書念去。那裏有一個有錢的婦人；她邀請以利沙吃飯。

當代譯王下 4:8 有一次，以利沙路過書念，那地有一位有名望的婦人挽留他吃飯。此後以利沙每次路過那裏，總到她家裏吃飯。

思高本王下 4:8 有一天，厄裏叟路過叔能，那裏有一個富貴的婦人，曾挽留他吃飯；因此，厄裏叟每

次路過那裏，總到她家裏吃飯。

文理本**王下 4:8** 一日以利沙經書念、在彼有一貴婦、強之食、後每經其所、則入而食、

修訂本**王下 4:8** 一日，以利沙經過書念，在那裏有一個富有的婦人強留他吃飯。此後，以利沙每次經過就轉到那裏去吃飯。

KJV 英王下 4:8 And it fell on a day, that Elisha passed to Shunem, where was a great woman; and she constrained him to eat bread. And so it was, that as oft as he passed by, he turned in thither to eat bread.

NIV 英王下 4:8 One day Elisha went to Shunem. And a well-to-do woman was there, who urged him to stay for a meal. So whenever he came by, he stopped there to eat.

和合本**王下 4:9** 婦人對丈夫說：“我看出那常從我們這裏經過的是聖潔的神人。”

拼音版**王下 4:9** Fùrén duì zhàngfu shuō, wǒ kàn chū nà cháng cóng wǒ men zhè lǐ jī ngguò de shì shèngjié de shén rén.

呂振中**王下 4:9** 婦人對她丈夫說：「看哪，常從我們這裏經過的那一位、我看出他是個聖潔的神人。」

新譯本**王下 4:9** 那婦人對她的丈夫說：“你看，我知道那常從我們這裏經過的，是個聖潔的神人。”

現代譯**王下 4:9** 從那時以後，以利沙每次到書念去都到她家裏吃飯。她對她丈夫說：「我看出那常到我們這裏來那人是一個聖人。」

當代譯**王下 4:9** 那婦人對丈夫說：“我看出這位常路過我們這裏的是個聖潔的先知。”

思高本**王下 4:9** 婦人對丈夫說：「現在我看出：這個時常路過我們這 的天主的人，是位聖者。」

文理本**王下 4:9** 婦謂夫曰、我知屢經我所者、乃神聖僕也、

修訂本**王下 4:9** 婦人對丈夫說：“看哪，我知道那常從我們這裏經過的是神聖的神人。”

KJV 英王下 4:9 And she said unto her husband, Behold now, I perceive that this is an holy man of God, which passeth by us continually.

NIV 英王下 4:9 She said to her husband, "I know that this man who often comes our way is a holy man of God."

和合本**王下 4:10** 我們可以為他在牆上蓋一間小樓，在其中安放床榻、桌子、椅子、燈檯，他來到我們這裏，就可以住在其間。”

拼音版**王下 4:10** Wǒ men kě yǐ wèi tā zài qiáng shàng gài yī jiān xiǎo lóu, zài qízhōng ān fàng chuáng tà, zhuō zi, yǐ zi, dēng tái, tā lái dào wǒ men zhè lǐ, jiù kě yǐ zhù zài qí jiān.

呂振中**王下 4:10** 我們可以給他蓋間有牆的房頂小屋；裏面給他安放床榻、桌子、座位、燈檯；讓他什麼時候來到我們這裏，都可以轉進來往。」

新譯本王下 4:10 讓我們蓋一間有牆的小閣，為他在裏面擺設睡床、桌子、椅子和燈盞；他到我們這裏來的時候，就可以到那裏休息。”

現代譯王下 4:10 讓我們在屋頂上造一間小房子，裏面放一張床、桌子、椅子，和檯燈。他來我們家的時候可以住在那裏。」

當代譯王下 4:10 不如我們在房頂蓋一間小房子給他，裏面安放床、桌子、椅子、燈等東西，這樣，他甚麼時候來到我們家中，就可以在那裏休息了。”

思高本王下 4:10 我們可以在房頂上，給他蓋一間小房，裏面放一張床，一張桌子，一把椅子和一盞燈；這樣，他幾時來到我們這裏，可在那裏休息。」

文理本王下 4:10 我儕當于屋巔、建一小室、內置床幾椅及燈檯、彼至我所、可寓其間、

修訂本王下 4:10 我們可以為他蓋一間有牆的小閣樓，裏面安放床榻、桌子、椅子、燈檯。每當他來到我們這裏，就可以住在那裏。”

KJV 英王下 4:10 Let us make a little chamber, I pray thee, on the wall; and let us set for him there a bed, and a table, and a stool, and a candlestick: and it shall be, when he cometh to us, that he shall turn in thither.

NIV 英王下 4:10 Let's make a small room on the roof and put in it a bed and a table, a chair and a lamp for him. Then he can stay there whenever he comes to us."

和合本王下 4:11 一日，以利沙來到那裏，就進了那樓躺臥。

拼音版王下 4:11 Yī rì, Yǐ lǐ shā lái dào nà lǐ, jiù jìn le nà lóu tǎng wò.

呂振中王下 4:11 這一天、以利沙來到那裏，就轉進那房頂屋子去躺一躺。

新譯本王下 4:11 有一天，以利沙來到那裏，就上小閣休息，在那裏躺下。

現代譯王下 4:11 一天，以利沙來到書念，上他的房間休息。

當代譯王下 4:11 一天，以利沙又到了那裏，便在那間小房子休息。

思高本王下 4:11 一天，厄裏叟又到了那裏，就進入那間小房休息。

文理本王下 4:11 一日以利沙至、入室而臥、

修訂本王下 4:11 一日，以利沙來到那裏，轉進那閣樓，躺臥在那裏。

KJV 英王下 4:11 And it fell on a day, that he came thither, and he turned into the chamber, and lay there.

NIV 英王下 4:11 One day when Elisha came, he went up to his room and lay down there.

和合本王下 4:12 以利沙吩咐僕人基哈西說：“你叫這書念婦人來。”他就把婦人叫了來。婦人站在以利沙面前。

拼音版王下 4:12 Yǐ lǐ shā fēn fú pú rén jī hā xī shuō, nǐ jiào zhè shū niàn fù rén lái. tā

jiù b ā fùrén jiào le lái, fùrén zhàn zài Y ī lish ā miànqián.

呂振中王下 4:12 以利沙對僮僕基哈西說：「你去叫這書念的婦人來」；他就把婦人叫了來；婦人站在以利沙面前。

新譯本王下 4:12 他對他的僕人基哈西說：“你去叫這書念的婦人來。”于是他叫了她來，站在他的面前。

現代譯王下 4:12 他叫僕人基哈西去喊那婦人來。婦人來了，

當代譯王下 4:12 以利沙吩咐僕從基哈西說：“你去請這位書念婦人來。”僕從奉命請了她來。她就站在房門口。

思高本王下 4:12 厄裏叟吩咐自己的僕人革哈齊說：「你叫這位叔能婦人來。」僕人叫了婦人來，婦人站在先知面前，

文理本王下 4:12 謂其僕基哈西曰、召書念婦來、遂召之至、立于其前、

修訂本王下 4:12 以利沙吩咐僕人基哈西說：“你叫這書念婦人來。”他把婦人叫了來，婦人就站在以利沙面前。

KJV 英王下 4:12And he said to Gehazi his servant, Call this Shunammite. And when he had called her, she stood before him.

NIV 英王下 4:12He said to his servant Gehazi, "Call the Shunammite." So he called her, and she stood before him.

和合本王下 4:13 以利沙吩咐僕人說：“你對她說：你既為我們費了許多心思，可以為你做什麼呢？你向王或元帥有所求的沒有？”她回答說：“我在我本鄉安居無事。”

拼音版王下 4:13 Y ī lish ā f ē nfu púrén shu ō, n ī duì tā shu ō, n ī jì wèi w ō men fèi le x ū du ō x ī n s ī, kē Y ī wèi n ī zuò shénme ne. n ī xiàng wáng huò yuán shuài y ǒ u su ō qiú de mēi y ǒ u. tā huídá shu ō, w ō zài w ō ben xi ā ng ā n j ū wú shì.

呂振中王下 4:13 以利沙對僕人說：「你對婦人說：『看哪，你既對我們費了這一切心思，我可以為你作什麼事？有沒有什麼事可以為你向王或軍長稟告的呢？』」她回答說：「我在我本族之民中居住、倒是平安無事。」

新譯本王下 4:13 他對他的僕人說：“你對她說：‘看哪！你為我們費了這麼多心思。我可以為你作些什麼呢？你有事要我替你向王或軍長說的嗎？’”她說：“我住在自己的人民中間。”

現代譯王下 4:13 以利沙對基哈西說：「你問她，我能替她做甚麼。她為了供給我們的需用常常操心，我要報答她。也許她要我到王那裏或元帥那裏為她說幾句好話。」婦人說：「我住在自己的人當中，甚麼都不缺乏。」

當代譯王下 4:13 以利沙吩咐基哈西說：“你這樣對她說：‘你為了我們費了許多心思，我們該為你做些甚麼好呢？要不要我們在君王或元帥面前為你說些好話呢？’”她回答說：“不必了，我在我本

鄉安居無事。”

思高本王下 4:13 厄裏叟吩咐僕人說：「現在你對她說：看，你照顧我們既然這樣周到，我們可為你作什麼呢？要不要我們在君王或軍長前為你說句話？」那婦人答說：「我住在我本國人民中很平安。」

文理本王下 4:13 以利沙謂其僕曰、告之雲、爾既為我思慮周密、我當為爾何為、爾于王、或軍長、有所求乎、婦曰、我居于我民中、安甚、

修訂本王下 4:13 以利沙吩咐僕人說：“你對她說：‘看哪，你為我們費了許多心思，我可以為你做什麼呢？我可以為你向王或元帥求什麼呢？’”她說：“我已住在自己百姓之中。”

KJV 英王下 4:13 And he said unto him, Say now unto her, Behold, thou hast been careful for us with all this care; what is to be done for thee? wouldest thou be spoken for to the king, or to the captain of the host? And she answered, I dwell among mine own people.

NIV 英王下 4:13 Elisha said to him, "Tell her, 'You have gone to all this trouble for us. Now what can be done for you? Can we speak on your behalf to the king or the commander of the army?'" She replied, "I have a home among my own people."

和合本王下 4:14 以利沙對僕人說：“究竟當為她做什麼呢？”基哈西說：“她沒有兒子，她丈夫也老了。”

拼音版王下 4:14 Yǐ lì shā duì pú rén shuō , jī hā xī dāng wèi tā zuò shénme ne. jī hā xī shuō , tā méiyǒu érzi , tā zhàngfu yě lǎo le.

呂振中王下 4:14 以利沙說：「究竟要為她作什麼呢？」基哈西說：「實情是、她沒有兒子，她丈夫也老了。」

新譯本王下 4:14 于是他說：“我到底可以為她作些什麼呢？”基哈西說：“她沒有兒子，而她的丈夫又老了。”

現代譯王下 4:14 以利沙問基哈西：「那麼，我能為她做甚麼呢？」基哈西說：「她沒有兒子，丈夫又老了。」

當代譯王下 4:14 “我們應該怎樣報答她好呢？”以利沙對僕人基哈西說。“可憐她沒有兒子，丈夫已經老了。”基哈西說。

思高本王下 4:14 厄裏叟就問革哈齊：「我們究竟能為她作什麼？」革哈齊說：「可憐她沒有兒子，丈夫又老了。」

文理本王下 4:14 以利沙曰、然則為之何為、基哈西曰、婦無子、其夫已老矣、

修訂本王下 4:14 以利沙說：“究竟可以為她做什麼呢？”基哈西說：“她真的沒有兒子，她丈夫也老了。”

KJV 英王下 4:14 And he said, What then is to be done for her? And Gehazi answered, Verily she hath no child, and her husband is old.

NIV 英王下 4:14 "What can be done for her?" Elisha asked. Gehazi said, "Well, she has no son and her husband is old."

和合本王下 4:15 以利沙說：“再叫她來。”于是叫了她來，她就站在門口。

拼音版王下 4:15 Yǐ lìshā shuō, zài jiào tā lái. yúshì jiào le tā lái, tā jiù zhàn zài ménkǒu.

呂振中王下 4:15 以利沙說：「再叫她來」；僕人叫了她來；她就站在門口。

新譯本王下 4:15 于是以利沙對他說：“再叫她來。”他就再去叫了她來，她就站在門口。

現代譯王下 4:15 以利沙說：「叫她來！」那婦人來了，站在門口。

當代譯王下 4:15 以利沙說：“你去再請她來。”僕從請了她來，她就站在門口。

思高本王下 4:15 厄裏叟說：「快再叫她來！」僕人又將婦人叫來，這次她却站在門口，

文理本王下 4:15 曰、再召之至、既至立于門、

修訂本王下 4:15 以利沙說：“叫她回來。”于是他叫了她來，她就站在門口。

KJV 英王下 4:15 And he said, Call her. And when he had called her, she stood in the door.

NIV 英王下 4:15 Then Elisha said, "Call her." So he called her, and she stood in the doorway.

和合本王下 4:16 以利沙說：“明年到這時候，你必抱一個兒子。”她說：“神人，我主啊！不要那樣欺哄婢女。”

拼音版王下 4:16 Yǐ lìshā shuō, míngnián dào zhè shíhòu, nǐ bì bào yī gè érzi. tā shuō, shén rén, wǒ zhǔ a, búyào nà yàng qī hǒng bīnǚ.

呂振中王下 4:16 以利沙說：「到了日期，約在婦人懷孕滿期的時候（或譯：到了明年這時候）、你一定必抱一個兒子。」她說：「神人、我主阿、不要那樣欺哄婢女。」

新譯本王下 4:16 以利沙說：“明年這個時分，時候到了，你必懷抱一個兒子。”她說：“神人哪！不要欺哄你的婢女。”

現代譯王下 4:16 以利沙對她說：「明年這時候，你將抱著一個兒子。」那婦人叫說：「先生，請不要騙我；你是聖人。」

當代譯王下 4:16 以利沙對她說：“明年這時候，你必抱一個兒子。”“噢，不會的！神人啊，不要這樣跟我開玩笑吧！”她說。

思高本王下 4:16 厄裏叟對她說：「明年這時，你必懷抱著一個兒子。」婦人答說：「我主，天主的人哪！不會！你別哄騙你的婢女！」

文理本王下 4:16 以利沙曰、歲月既周、至于此時、爾必抱子、曰、不然、我主神僕歟、勿誑爾婢、

修訂本王下 4:16 以利沙說：“明年這時候，你必抱一個兒子。”她說：“神人，我主啊，不要這樣欺哄婢女。”

KJV 英王下 4:16 And he said, About this season, according to the time of life, thou shalt

embrace a son. And she said, Nay, my lord, thou man of God, do not lie unto thine handmaid.

NIV 英王下 4:16"About this time next year," Elisha said, "you will hold a son in your arms."
"No, my lord," she objected. "Don't mislead your servant, O man of God!"

和合本王下 4:17 婦人果然懷孕，到了那時候，生了一個兒子，正如以利沙所說的。

拼音版王下 4:17Fùrén guǒ rán huáiyùn, dào le nàshíhòu, shēng le yī gè érzi, zhèng rú Yǐlìshā suǒ shuō de.

呂振中王下 4:17 那婦人果然懷孕，到了日期，約在婦人懷孕滿期的時候（或譯：到了明年這時候）、正是以利沙所對她說過的，她就生了一個兒子。

新譯本王下 4:17 這婦人果然懷了孕，到明年這個時分，時候到了，她就生了一個兒子，正如以利沙對她所說的。

現代譯王下 4:17 但是，正如以利沙所說的，第二年那時候，那個婦人生了一個兒子。

當代譯王下 4:17 可是，婦人真的懷了孕，生了一個兒子，應驗了以利沙的話。

思高本王下 4:17 這婦人果然懷了孕；過了一年，在厄裏叟對她說的時候，生了一個兒子。

文理本王下 4:17 婦果懷妊、屆期生子、如以利沙所言、

修訂本王下 4:17 婦人果然懷孕，到了明年那時候，生了一個兒子，正如以利沙向她所說的。

KJV 英王下 4:17And the woman conceived, and bare a son at that season that Elisha had said unto her, according to the time of life.

NIV 英王下 4:17But the woman became pregnant, and the next year about that same time she gave birth to a son, just as Elisha had told her.

和合本王下 4:18 孩子漸漸長大，一日，到他父親和收割的人那裏。

拼音版王下 4:18Háizi jiànjian zhǎngdà, yī rì dào tā fùqīn hé shōugē de rén nàli,

呂振中王下 4:18 孩子漸漸長大；這一天他出去到收割的人那裏、去找他父親。

新譯本王下 4:18 孩子漸漸長大。有一天，他出來到收割的人中找他的父親。

現代譯王下 4:18 幾年以後，在收割農作物的一天早晨，這孩子出去找他父親；他父親正跟收割工人在田裏。

當代譯王下 4:18 孩子漸漸長大。一天，他到收割的人中找父親。

思高本王下 4:18 孩子漸漸長大，一天，他出去到收割的人那裏找他父親，

文理本王下 4:18 子稍長、一日往獲者所、見其父、

修訂本王下 4:18 孩子長大，一日出去到他父親和收割的人那裏。

KJV 英王下 4:18And when the child was grown, it fell on a day, that he went out to his father to the reapers.

NIV 英王下 4:18The child grew, and one day he went out to his father, who was with the reapers.

和合本王下 4:19 他對父親說：“我的頭啊，我的頭啊！”他父親對僕人說：“把他抱到他母親那裏。”

拼音版王下 4:19 Tā duì fùqīn shuō, wǒ de tóu a, wǒ de tóu a. tā fùqīn duì púrén shuō, bǎ tā bào dào tā mǔ qīn nǎlǐ.

呂振中王下 4:19 他對他父親說：「我的頭！我的頭！」他父親對僮僕說：「把他抱去給他母親。」

新譯本王下 4:19 他對他的父親說：“我的頭啊！我的頭啊！”他的父親對僕人說：“把他抱到他母親那裏。”

現代譯王下 4:19 孩子忽然對父親喊說：「我頭痛！我的頭好痛啊！」他父親對一個僕人說：「把孩子抱到他母親那裏去吧！」

當代譯王下 4:19 突然，他在父親面前喊頭痛：“我的頭啊！我的頭啊！”父親見狀，立刻吩咐僕人把他抱他母親那裏去。

思高本王下 4:19 孩子忽然對他父親喊說：「我的頭！我的頭啊！」他父親吩咐僕人說：「把孩子送到他母親那裏去！」

文理本王下 4:19 謂父曰、我首、我首、父謂僕曰、抱至其母、

修訂本王下 4:19 他對父親說：“我的頭啊，我的頭啊！”他父親對僕人說：“把他抱到他母親那裏。”

KJV 英王下 4:19And he said unto his father, My head, my head. And he said to a lad, Carry him to his mother.

NIV 英王下 4:19"My head! My head!" he said to his father. His father told a servant, "Carry him to his mother."

和合本王下 4:20 僕人抱去，交給他母親，孩子坐在母親的膝上，到晌午就死了。

拼音版王下 4:20 Púrén bào qù, jiāo gei tā mǔ qīn. háizi zuò zài mǔ qīn de xī shàng, dào shàngwǔ jiù sǐ le.

呂振中王下 4:20 僮僕把他抱去交給他母親；孩子坐在母親膝蓋上、到中午竟死了。

新譯本王下 4:20 于是僕人把他抱著，送到他母親那裏。孩子坐在他母親的雙膝上，到中午就死了。

現代譯王下 4:20 僕人就把孩子帶回他母親那裏。母親把孩子抱在膝上，一直到中午，然後孩子死了。

當代譯王下 4:20 僕人連忙把他抱回家，交給他的母親。孩子坐在母親膝上，到了中午就死了。

思高本王下 4:20 僕人將他抱起，送給他母親，孩子坐在母親膝上，到了中午，就死了。

文理本王下 4:20 既抱之付其母、子坐母膝、日中而死、

修訂本王下 4:20 僕人抱去，交給他母親。孩子坐在母親的膝上，到中午就死了。

KJV 英王下 4:20And when he had taken him, and brought him to his mother, he sat on her

knees till noon, and then died.

NIV 英王下 4:20After the servant had lifted him up and carried him to his mother, the boy sat on her lap until noon, and then he died.

和合本王下 4:21 他母親抱他上了樓，將他放在神人的床上，關上門出來，

拼音版王下 4:21 Tā mǔ qīn bào tā shàng le lóu, jiāng tā fàng zài shén rén de chuáng shàng, guān shàng mén chū lái,

呂振中王下 4:21 他母親把他抱上去，讓他躺在神人的床上，就關上門、出來；

新譯本王下 4:21 她把孩子抱上小閣，放在神人的床上；她把他關在裏面，就出去了。

現代譯王下 4:21 她把孩子抱到以利沙的房間，放在床上，關上門，走了。

當代譯王下 4:21 他母親抱他上樓，把他放在先知的床上，關上門，

思高本王下 4:21 他母親遂上了樓，將孩子放在天主的人的床上，關上門，出來，

文理本王下 4:21 母抱之而上、置于神僕之床、閉門而出、

修訂本王下 4:21 他母親上去，把他放在神人的床上，關了門出來，

KJV 英王下 4:21And she went up, and laid him on the bed of the man of God, and shut the door upon him, and went out.

NIV 英王下 4:21She went up and laid him on the bed of the man of God, then shut the door and went out.

和合本王下 4:22 呼叫她丈夫說：“你叫一個僕人給我牽一匹驢來，我要快快地去見神人，就回來。”

拼音版王下 4:22 Hū jiào tā zhàngfu shuō, nǐ jiào yī gè púrén gei wǒ qiān yī pǐ lǘ lái, wǒ yào kuài kuài dì qù jiàn shén rén, jiù huí lái.

呂振中王下 4:22 呼叫她丈夫說：「請給我打發一個僮僕和一匹驢來；我要跑到神人那裏，就回來。」

新譯本王下 4:22 她呼喚她的丈夫，說：“請你派一個僕人和一頭驢子給我。我要趕到神人那裏，立刻就回來。”

現代譯王下 4:22 婦人叫她丈夫來，對他說：「你派一個僕人牽一頭驢到這裏來；我要到聖人以利沙那裏去。我會儘快趕回來。」

當代譯王下 4:22 出來呼叫她的丈夫說：“你快叫一個僕人給我牽一匹驢來，跟我趕去見先知，好使我能立刻趕回來。”

思高本王下 4:22 叫自己的丈夫來說：「請你給我派一個僕人，牽一匹驢來，我要快去見見天主的人，就回來。」

文理本王下 4:22 呼夫曰、請遣一僕、携一驢至、我趨詣神僕而返、

修訂本王下 4:22 呼叫她丈夫說：“你叫一個僕人給我牽一匹驢來，我要趕去見神人，然後回來。”

KJV 英王下 4:22 And she called unto her husband, and said, Send me, I pray thee, one of the young men, and one of the asses, that I may run to the man of God, and come again.

NIV 英王下 4:22 She called her husband and said, "Please send me one of the servants and a donkey so I can go to the man of God quickly and return."

和合本王下 4:23 丈夫說：“今日不是月朔，也不是安息日，你為何要去見他呢？”婦人說：“平安無事。”

拼音版王下 4:23 Zhāngfu shuō, jīnrì bú shì yuè shuò, yě bú shì ān xī rì, nǐ wèihé yào qù jiàn tā ne. fùrén shuō, píng ān wú shì.

呂振中王下 4:23 丈夫說：「今天不是初一，又不是安息日，你為什麼要去見他呢？」婦人說：「沒關係。」

新譯本王下 4:23 他說：“為什麼你要在今天去見他呢？今天既不是月朔，也不是安息日。”她說：“一切都平安。”

現代譯王下 4:23 她丈夫說：「你今天一定要去嗎？今天既不是安息日，也不是初一呀！」婦人說：「沒有關係。」

當代譯王下 4:23 丈夫說：“今日不是月朔，也不是安息日，為甚麼要去見他呢？”“沒有甚麼事，你放心好了。”

思高本王下 4:23 她丈夫說：「為什麼今天要去見他，既不是朔日，又不是安息日？」婦人答說：「你放心好了！」

文理本王下 4:23 夫曰、今日非月朔、非安息日、爾往見之何為、曰、此行平安、

修訂本王下 4:23 丈夫說：“今日不是初一，也不是安息日，你為何要到他那裏去呢？”婦人說：“平安無事。”

KJV 英王下 4:23 And he said, Wherefore wilt thou go to him to day? it is neither new moon, nor sabbath. And she said, It shall be well.

NIV 英王下 4:23 "Why go to him today?" he asked. "It's not the New Moon or the Sabbath." "It's all right," she said.

和合本王下 4:24 于是備上驢，對僕人說：“你快快趕著走，我若不吩咐你，就不要遲慢。”

拼音版王下 4:24 Yúshì bèi shàng lǘ, duì púrén shuō, nǐ kuài kuài gǎn zhe zǒu, wǒ ruò bù fēnfu nǐ, jiù búyào chí màn.

呂振中王下 4:24 于是把驢豫備好了，對僮僕說：「你快快趕著走；我若不吩咐你，你可不要騎慢下來。」

新譯本王下 4:24 于是她把驢套上鞍，對她的僕人說：“你來趕驢子走吧，除非我告訴你，否則不要

因為我慢下來。”

現代譯王下 4:24 于是她叫人預備好驢，吩咐僕人說：「儘快趕驢，越快越好；我沒叫你停，你就不
要慢下來。」

當代譯王下 4:24 婦人跨上驢就對僕人說：“趕快，若我不吩咐你，切不要延誤時間。”

思高本王下 4:24 于是，她把驢備好，對僕人說：「你快趕著走，我若不吩咐，在路上不要停下來。」

文理本王下 4:24 遂備驢、謂僕曰、驅驢前往、非我命爾、則勿緩、

修訂本王下 4:24 于是她備上驢，對僕人說：“走，趕緊走，除非我吩咐你，不要爲了我而慢下來。”

KJV 英王下 4:24 Then she saddled an ass, and said to her servant, Drive, and go forward; slack not thy riding for me, except I bid thee.

NIV 英王下 4:24 She saddled the donkey and said to her servant, "Lead on; don't slow down for me unless I tell you."

和合本王下 4:25 婦人就往迦密山去見神人。神人遠遠地看見她，對僕人基哈西說：“看哪！書念的婦人來了。

拼音版王下 4:25 Fùrén jiù wǎng Jiāmìshān qù jiàn shén rén. shén rén yuǎn yuǎn dì kànjian tā, duì púrén jīhāxī shuō, kàn nǎ, shūniàn de fùrén lái le.

呂振中王下 4:25 婦人就往前走，要到迦密山去見神人。神人從不太遠的地方看見她，就對僕人基哈西說：「看哪，書念的婦人在那裏來了。」

新譯本王下 4:25 于是她起程，去到迦密山神人那裏。神人從遠處看見她的時候，就對他的僕人基哈西說：“看哪！書念的婦人在那邊呢！”

現代譯王下 4:25 于是婦人動身往迦密山去。聖人以利沙在很遠的地方就看見那婦人來了，他對僕人基哈西說：「你看！書念的婦人來了！」

當代譯王下 4:25 她就來到迦密山。以利沙遠遠望見她，就對基哈西說：“你看，書念的那個婦人來了。”

思高本王下 4:25 婦人于是來到加爾默耳山見天主的人。天主的人自遠處看見她，就對自己的僕人革哈齊說：「看，那是叔能婦人！」

文理本王下 4:25 乃往迦密山、詣神僕、神僕遙見之、謂僕基哈西曰、試觀書念婦至矣、

修訂本王下 4:25 婦人往迦密山去，到了神人那裏。神人遠遠看見她，對僕人基哈西說：“看哪，書念的婦人來了！”

KJV 英王下 4:25 So she went and came unto the man of God to mount Carmel. And it came to pass, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant, Behold, yonder is that Shunammite:

NIV 英王下 4:25 So she set out and came to the man of God at Mount Carmel. When he saw

her in the distance, the man of God said to his servant Gehazi, "Look! There's the Shunammite!

和合本王下 4:26 你跑去迎接她，問她說：‘你平安嗎？你丈夫平安嗎？孩子平安嗎？’”她說：“平安。”

拼音版王下 4:26 N ĭ p a o q ù y í n g j i ē t ā , w è n t ā s h u o , n ĭ p í n g ā n m a . n ĭ z h à n g f u p í n g ā n m a . h á i z i p í n g ā n m a . t ā s h u o , p í n g ā n .

呂振中王下 4:26 你現在就跑去迎接她，問她說：『你平安麼？你丈夫平安麼？孩子平安麼？』」問了，她都說：「平安。」

新譯本王下 4:26 現在你跑去迎接她，對她說：‘你平安嗎？你的丈夫平安嗎？你的兒子平安嗎？’”她說：“都平安。”

現代譯王下 4:26 你快到她那裏去，問她一切都好嗎？她丈夫她兒子都好嗎？」婦人告訴基哈西一切都好。

當代譯王下 4:26 你跑去迎接她，問候她和她的丈夫與孩子一家人。”基哈西奉命跑去問候她，她回答說：“我們都好。”

思高本王下 4:26 現在你跑去迎接她，向她問安說：你好嗎？你的丈夫好嗎？你的孩子好嗎？」她回答說：好。」

文理本王下 4:26 汝趨迎之、問曰、爾安乎、爾夫安乎、爾子安乎、婦曰、安、

修訂本王下 4:26 現在你跑去迎接她，對她說，你平安嗎？你丈夫平安嗎？孩子平安嗎？”她說：“平安。”

KJV 英王下 4:26 Run now, I pray thee, to meet her, and say unto her, Is it well with thee? is it well with thy husband? is it well with the child? And she answered, It is well.

NIV 英王下 4:26 Run to meet her and ask her, 'Are you all right? Is your husband all right? Is your child all right?' "Everything is all right," she said.

和合本王下 4:27 婦人上了山，到神人那裏，就抱住神人的腳。基哈西前來要推開她，神人說：“由她吧！因為她心裏愁苦，耶和華向我隱瞞，沒有指示我。”

拼音版王下 4:27 F ù r é n s h à n g l e s h ā n , d à o s h é n r é n n à i , j i ù b à o z h ù s h é n r é n d e j i ā o . j ĭ h ā x ĭ q i á n l á i y à o t u ĭ k ā i t ā , s h é n r é n s h u o , y ó u t ā b a . y ĭ n w e i t ā x ĭ n l i c h ó u k ŭ , Y ē h é h u á x i à n g w o y ĭ n m á n , m é i y o u z h ĭ s h ì w o .

呂振中王下 4:27 婦人到了山上神人那裏，就抱住神人的腳。基哈西走近前來、要把她推開；神人說：「由她吧，因為她心裏愁苦；永恒主向我隱藏著，沒有告訴我。」

新譯本王下 4:27 她來到山上神人那裏，就抱住神人的腳；基哈西上前要推開她，但神人說：“由她吧，因為她的心靈很痛苦。耶和華隱瞞我，沒有告訴我。”

現代譯王下 4:27 可是當她上了山，走近聖人以利沙面前，就俯伏在以利沙跟前，抱住他的腳。基哈西差一點要把婦人推開，但以利沙說：「由她吧！你沒看見她很痛苦的樣子嗎？上主並沒有告訴我發生了甚麼事。」

當代譯王下 4:27 於是他們上了山，一見到以利沙，她就抱住他的腳。基哈西見狀，立刻上前來想推開她，先知對他說：“由她吧！因為她心裏甚是痛苦，才會這樣。主隱瞞了我，沒有告訴我發生了甚麼事。”

思高本王下 4:27 婦人上到山上，來到天主的人跟前，就抱住他的腳；革哈齊前來想推開她，可是天主的人說：「由她罷！因為她心中很痛苦；上主隱瞞了我，什麼也沒有告訴我。」

文理本王下 4:27 婦登山、詣神僕、則抱其足、基哈西近而推之、神僕曰、聽之、其心憂苦、而耶和華隱之、未以示我、

修訂本王下 4:27 婦人上了山，到神人那裏，就抱住神人的腳。基哈西前來要推開她，神人說：“由她吧！因為她心裏愁苦。但耶和華向我隱瞞這事，沒有告訴我。”

KJV 英王下 4:27 And when she came to the man of God to the hill, she caught him by the feet: but Gehazi came near to thrust her away. And the man of God said, Let her alone; for her soul is vexed within her: and the LORD hath hid it from me, and hath not told me.

NIV 英王下 4:27 When she reached the man of God at the mountain, she took hold of his feet. Gehazi came over to push her away, but the man of God said, "Leave her alone! She is in bitter distress, but the LORD has hidden it from me and has not told me why."

和合本王下 4:28 婦人說：“我何嘗向我主求過兒子呢？我豈沒有說過‘不要欺哄我’嗎？”

拼音版王下 4:28 Fùrén shuō, wǒ hé cháng xiàng wǒ zhǔ qiú guō érzi ne. wǒ qǐ méiyǒu shuō guō, búyào qī hōng wǒ ma.

呂振中王下 4:28 婦人說：「我何嘗向我主求過兒子呢？我豈沒有說過不要使我生起錯誤的盼望麼？」

新譯本王下 4:28 她說：“我有向我主求過兒子嗎？我不是說過：‘不要欺哄我’的嗎？”

現代譯王下 4:28 婦人對他說：「先生，我向你求過兒子嗎？我不是跟你說過，不要燃起我的希望嗎？」

當代譯王下 4:28 婦人說：“我何嘗向我主求過兒子呢？我不是求你不要作弄我嗎？”

思高本王下 4:28 那婦人說：「我何嘗向我主求過一個兒子？我豈不是說過：你不要哄騙我嗎？」

文理本王下 4:28 婦曰、我豈求于我主、欲得子乎、我非曰勿誑我乎、

修訂本王下 4:28 婦人說：“我何嘗向我主求過兒子呢？我豈不是說過，不要欺哄我嗎？”

KJV 英王下 4:28 Then she said, Did I desire a son of my lord? did I not say, Do not deceive me?

NIV 英王下 4:28 "Did I ask you for a son, my lord?" she said. "Didn't I tell you, 'Don't raise my

hopes'?"

和合本王下 4:29 以利沙吩咐基哈西說：“你束上腰，手拿我的杖前去。若遇見人，不要向他問安；人若向你問安，也不要回答；要把我的杖放在孩子臉上。”

拼音版王下 4:29 Yǐ lǐ shā fēn fù jī hā xī shuō, nǐ shù shàng yāo, shǒu ná wǒ de zhàng qián qù. ruò yù jiàn rén, bú yào xiàng tā wèn ān. rén ruò xiàng nǐ wèn ān, yě bú yào huídá. yào bǎ wǒ de zhàng fàng zài hái zǐ liǎn shàng.

呂振中王下 4:29 以利沙對基哈西說：「你束上腰，手裏拿著我的扶杖走；若遇見人，不要向他祝福請安；人若向你祝福請安，你也不要回答；要把我的扶杖放在孩子臉上。」

新譯本王下 4:29 神人對基哈西說：“你束上腰，手裏拿著我的手杖前去；不論遇見的是誰，都不要向他問安；若是有人向你問安，你也不要回答他，只要去把我的手杖放在孩子的臉上。”

現代譯王下 4:29 以利沙轉身對基哈西說：「快！拿我的杖去！在路上遇到人，不要向他打招呼。如果有人問候你，不要回答。到那裏把我的杖放在孩子臉上。」

當代譯王下 4:29 以利沙吩咐基哈西說：“拿著我的杖前往她家中，在路上不論遇見誰，也不要向他請安；不論誰向你請安，你也不要理會他，趕快到她家裏，把我的杖放在孩子的臉上。”

思高本王下 4:29 厄裏叟對革哈齊說：「你束上腰，手拿著我的棍杖前去；不論遇見誰，不要向他請安；不論誰向你請安，你也不要回答。你去把我的棍杖放在孩子的臉上。」

文理本王下 4:29 以利沙謂基哈西曰、束爾腰、執我杖而往、遇人勿問安、人問安勿答之、置我杖于子面、

修訂本王下 4:29 以利沙吩咐基哈西說：“你束上腰，手拿我的杖前去。若遇見人，不要向他問安，人若向你問安，也不要回答。要把我的杖放在孩子臉上。”

KJV 英王下 4:29 Then he said to Gehazi, Gird up thy loins, and take my staff in thine hand, and go thy way: if thou meet any man, salute him not; and if any salute thee, answer him not again: and lay my staff upon the face of the child.

NIV 英王下 4:29 Elisha said to Gehazi, "Tuck your cloak into your belt, take my staff in your hand and run. If you meet anyone, do not greet him, and if anyone greets you, do not answer. Lay my staff on the boy's face."

和合本王下 4:30 孩子的母親說：“我指著永生的耶和華，又敢在你面前起誓，我必不離開你。” 于是以利沙起身，隨著她去了。

拼音版王下 4:30 Hái zǐ de mǔ qīn shuō, wǒ zhǐ zhe yǒng shēng de Yē hé huá, yòu gǎn zài nǐ miàn qián qǐ shì, wǒ bì bù lí kāi nǐ. yú shì Yǐ lǐ shā qǐ shēn, suí zhe tā qù le.

呂振中王下 4:30 孩子的母親說：「我指著永活的永恒主、也指著你的性命、來起誓，我一定不離開你。」以利沙就起身，跟著她去。

新譯本王下 4:30 孩子的母親說：“我指著永活的耶和華和你的性命起誓，我決不會離開你。” 神人只好起身隨她而去。

現代譯王下 4:30 婦人對以利沙說：「我指著永生的上主和你發誓，我絕不離開你！」于是他們兩人一起上路。

當代譯王下 4:30 孩子的母親說：“我指著永生的神和你的性命起誓，你若不同去，我決不肯走。” 以利沙只得隨她同去。

思高本王下 4:30 孩子的母親說：「我指著永生的上主及你的性命起誓：你不去，我決不離開。」 厄裏叟就起身跟她去了。

文理本王下 4:30 子之母曰、我指維生之耶和華、與爾生命而誓、我不離爾、以利沙遂起隨之、

修訂本王下 4:30 孩子的母親說：“我指著永生的耶和華，又指著你的性命起誓，我必不離開你。” 于是以利沙起身，隨著她去了。

KJV 英王下 4:30 And the mother of the child said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. And he arose, and followed her.

NIV 英王下 4:30 But the child's mother said, "As surely as the LORD lives and as you live, I will not leave you." So he got up and followed her.

和合本王下 4:31 基哈西先去，把杖放在孩子臉上，却沒有聲音，也沒有動靜。基哈西就迎著以利沙回來，告訴他說：“孩子還沒有醒過來。”

拼音版王下 4:31 J ī h ā x ī xi ā n qù, b ā zhàng fàng zài hái zǐ liǎ n shàng, què méi yǒ u sh ē n g y ī n, y e méi yǒ u dòng jìng. j ī h ā x ī jiù yíng zhe Y ī lì sh ā hu í lái, gào su tā shu ō, hái zǐ hái méi yǒ u xǐ ng gu ō lái.

呂振中王下 4:31 基哈西在他們前頭先去；他把扶杖放在孩子臉上，却沒有聲音，也沒有注意的樣子；基哈西迎著以利沙回來，告訴他說：「孩子還沒有醒過來。」

新譯本王下 4:31 基哈西在他們前面去了，把手杖放在孩子的臉上，可是沒有聲音，也沒有反應；于是他回來迎著以利沙，告訴他說：“那孩子還沒有醒過來。”

現代譯王下 4:31 基哈西先去，把以利沙的杖放在孩子臉上，但一點動靜也沒有。因此他回去見以利沙，說：「孩子並沒有醒過來。」

當代譯王下 4:31 基哈西首先到達，他把杖放在孩子臉上，可是沒有聲音也沒有反應，一點動靜也沒有，他只得轉頭去找以利沙，在路上碰見以利沙，便告訴他說：“孩子還未醒過來。”

思高本王下 4:31 革哈齊在他們以前去了。將棍杖放在孩子的臉上，但是沒有聲音，沒有反應；他便回來見厄裏叟，告訴他說：「孩子沒有醒來。」

文理本王下 4:31 基哈西先往、置杖于子面、而無聲無覺、乃返迎以利沙、告之曰、子未醒、

修訂本王下 4:31 基哈西在他們以先去了，把杖放在孩子臉上，却沒有聲音，也沒有動靜。基哈西回

去，迎見以利沙，告訴他說："孩子還沒有醒過來。"

KJV 英王下 4:31 And Gehazi passed on before them, and laid the staff upon the face of the child; but there was neither voice, nor hearing. Wherefore he went again to meet him, and told him, saying, The child is not awaked.

NIV 英王下 4:31 Gehazi went on ahead and laid the staff on the boy's face, but there was no sound or response. So Gehazi went back to meet Elisha and told him, "The boy has not awakened."

和合本王下 4:32 以利沙來到，進了屋子，看見孩子死了，放在自己的床上。

拼音版王下 4:32 Yǐ lìshā lái dào, jìn le wūzi, kànjian háizi sǐ le, fàng zài zìjǐ de chuáng shàng.

呂振中王下 4:32 以利沙來到，進了屋子，看見孩子死了，躺在自己的床上。

新譯本王下 4:32 以利沙來到書念婦人的家，看見孩子已經死了，躺在他的床上。

現代譯王下 4:32 以利沙到的時候，他一個人進房間裏去，看見孩子死了，躺在床上。

當代譯王下 4:32 以利沙到了她家，進了屋子，看見孩子死了，躺在自己的床上，

思高本王下 4:32 厄裏叟一來到她家，看見孩子死了，躺在自己的床上，

文理本王下 4:32 以利沙入室、見子已死、臥于其床、

修訂本王下 4:32 以利沙進了屋子，看哪，孩子死了，放在自己的床上。

KJV 英王下 4:32 And when Elisha was come into the house, behold, the child was dead, and laid upon his bed.

NIV 英王下 4:32 When Elisha reached the house, there was the boy lying dead on his couch.

和合本王下 4:33 他就關上門，只有自己和孩子在裏面。他便祈禱耶和華，

拼音版王下 4:33 Tā jiù guān shàng mén, zhǐ yǒu zìjǐ hé háizi zài lǐ miàn, tā biàn qí dǎo yē hé huá,

呂振中王下 4:33 他一進去，就把門關上，只有自己和孩子在裏面；他便禱告永恒主。

新譯本王下 4:33 于是他進去，把自己和孩子二人關在門內，然後向耶和華禱告。

現代譯王下 4:33 他關上門，只有他跟孩子在裏面；他向上主禱告。

當代譯王下 4:33 他就進了房中，關上門，向主祈禱，

思高本王下 4:33 就進去，關上門，房內只有他和孩子；先知哀求了上主，

文理本王下 4:33 遂閉門、惟其二人在內、祈禱耶和華、

修訂本王下 4:33 他進去，關上門，只有他們兩個人，他就向耶和華祈禱。

KJV 英王下 4:33He went in therefore, and shut the door upon them twain, and prayed unto the LORD.

NIV 英王下 4:33He went in, shut the door on the two of them and prayed to the LORD.

和合本王下 4:34 上床伏在孩子身上，口對口、眼對眼、手對手，既伏在孩子身上，孩子的身體就漸漸溫和了。

拼音版王下 4:34Shàng chuáng fú zài hái zǐ shēn shàng, kǒu duì kǒu, yǎn duì yǎn, shǒu duì shǒu. jì fú zài hái zǐ shēn shàng, hái zǐ de shēn tǐ jiù jiàn jiàn wēn hé le.

呂振中王下 4:34 又在床伏在孩子身上，使口對口，眼對眼，手掌對手掌；既俯伏在孩子身上，孩子的肉身就漸漸溫暖起來。

新譯本王下 4:34 他又上床伏在孩子身上，使自己的口對著孩子的口，自己的眼對著孩子的眼，自己的手放在孩子的手上；他伏在孩子身上，孩子的身體就漸漸溫暖起來。

現代譯王下 4:34 然後他伏在孩子的身上，口對口，眼對眼，手對手。因為他伏在孩子的身上，孩子的身體開始暖和起來。

當代譯王下 4:34 禱告後就上床伏在孩子身上，口對口地、眼對眼地、手按住孩子的手，伏下了一會兒，孩子的身體便漸漸溫暖過來。

思高本王下 4:34 然後上床，伏在孩子身上，自己的口對住孩子的口，自己的眼對住孩子的眼，自己的手按住孩子的手，屈身伏在孩子身上，孩子的肉身便漸漸溫暖了。

文理本王下 4:34 既而登床、伏于子身、口與口、目與目、手與手、皆相對、又伏于子身、子體漸溫、
修訂本王下 4:34 他上去伏在孩子身上，口對口，眼對眼，手對手。他伏在孩子身上，孩子的身體就漸漸暖和了。

KJV 英王下 4:34And he went up, and lay upon the child, and put his mouth upon his mouth, and his eyes upon his eyes, and his hands upon his hands: and he stretched himself upon the child; and the flesh of the child waxed warm.

NIV 英王下 4:34Then he got on the bed and lay upon the boy, mouth to mouth, eyes to eyes, hands to hands. As he stretched himself out upon him, the boy's body grew warm.

和合本王下 4:35 然後他下來，在屋裏來往走了一趟，又上去伏在孩子身上，孩子打了七個噴嚏，就睜開眼睛了。

拼音版王下 4:35Ránhòu tā xià lái, zài wū lǐ lái wǎng zǒu le yí tàng, yòu shàng qù fú zài hái zǐ shēn shàng, hái zǐ dǎ le qī gè pēn tǐ, jiù zhēng kāi yǎn jīng le.

呂振中王下 4:35 然後以利沙就下來、在屋裏來回地走了一趟；又上去、俯伏在孩子身上；孩子打了噴嚏、打到七次；然後孩子就睜開眼睛。

新譯本王下 4:35 然後他下來在房內來回走了一趟，再上去，伏在孩子身上；那孩子打了七個噴嚏，

跟著就張開了眼睛。

現代譯王下 4:35 以利沙站起來，在房間裏來回走動，然後又回到孩子那裏，伏在他身上。孩子連打了七個噴嚏，眼睛就張開來了。

當代譯王下 4:35 然後他下來，在房內來回走了一趟，又上床伏在孩子身上，孩子打了七個噴嚏，眼睛便睜開了。

思高本王下 4:35 然後他下來，在屋內來回走了一趟；又上去，屈身伏在孩子身上，對著孩子呵了七口氣，孩子就睜開了眼睛。

文理本王下 4:35 乃下、往來于室中、複上、伏于子身、子發嚏七、目遂啓、

修訂本王下 4:35 然後他下來，在屋裏來回走了一趟，又上去伏在孩子身上。孩子打了七個噴嚏，眼睛就睜開了。

KJV 英王下 4:35Then he returned, and walked in the house to and fro; and went up, and stretched himself upon him: and the child sneezed seven times, and the child opened his eyes.

NIV 英王下 4:35Elisha turned away and walked back and forth in the room and then got on the bed and stretched out upon him once more. The boy sneezed seven times and opened his eyes.

和合本王下 4:36 以利沙叫基哈西說：“你叫這書念婦人來。”于是叫了她來。以利沙說：“將你兒子抱起來！”

拼音版王下 4:36 Yǐ lì shā jiào jī hā xī shuō, nǐ jiào zhè shū niàn fù rén lái. yú shì jiào le tā lái. Yǐ lì shā shuō, jī ā ng nǐ ér zǐ bào qi lai.

呂振中王下 4:36 以利沙叫基哈西來，說：「你叫那書念婦人來。」他就去叫她。婦人來到以利沙面前，以利沙說：「將你兒子抱起來。」

新譯本王下 4:36 神人呼喚基哈西，說：“你去叫那書念的婦人來。”他就去叫她，她來到他那裏，他就說：“把你的兒子抱起來。”

現代譯王下 4:36 以利沙叫基哈西說：「去叫書念那婦人來！」婦人來了，以利沙對她說：「把你的兒子抱起來。」

當代譯王下 4:36 他叫基哈西請那婦人來。婦人來了，以利沙對她說：“抱起你的孩子吧。”

思高本王下 4:36 厄裏叟叫革哈齊來，對他說：「你叫叔能婦人來。」他便去叫那婦人，婦人就來了。厄裏叟說：「抱起你的孩子來！」

文理本王下 4:36 以利沙召基哈西曰、召書念婦至、乃召之、既至、以利沙曰、抱爾子、

修訂本王下 4:36 以利沙叫基哈西說：“你叫這書念婦人來。”于是他叫了她來。婦人來到以利沙那裏，以利沙說：“把你兒子抱起來。”

KJV 英王下 4:36 And he called Gehazi, and said, Call this Shunammite. So he called her. And when she was come in unto him, he said, Take up thy son.

NIV 英王下 4:36 Elisha summoned Gehazi and said, "Call the Shunammite." And he did. When she came, he said, "Take your son."

和合本王下 4:37 婦人就進來，在以利沙脚前俯伏于地，抱起她兒子出去了。

拼音版王下 4:37 Fùrén jiù jìnlái, zài Yǐlishā jiǎo qián fǔfú yú dì, bào qǐ tā érzi chū qù le.

呂振中王下 4:37 婦人就來，就俯倒在以利沙脚前，下拜于地，將兒子抱起，就出來。

新譯本王下 4:37 于是她進去，在他的脚前下拜，俯伏在地上；然後把兒子抱起來，出去了。

現代譯王下 4:37 婦人跪在以利沙脚前，臉伏地，然後抱著兒子離去。

當代譯王下 4:37 婦人就進來，俯伏在以利沙脚前叩首，然後抱起她的兒子出去了。

思高本王下 4:37 婦人一進來，就俯伏在他脚前，叩首至地；然後起來，抱起自己的孩子出去了。

文理本王下 4:37 婦人、在其足前、俯伏于地、抱子而出、○

修訂本王下 4:37 婦人就進來，在以利沙脚前俯伏于地，向他下拜，然後抱起她兒子出去了。

KJV 英王下 4:37 Then she went in, and fell at his feet, and bowed herself to the ground, and took up her son, and went out.

NIV 英王下 4:37 She came in, fell at his feet and bowed to the ground. Then she took her son and went out.

和合本王下 4:38 以利沙又來到吉甲。那地正有饑荒，先知門徒坐在他面前，他吩咐僕人說：“你將大鍋放在火上，給先知門徒熬湯。”

拼音版王下 4:38 Yǐlishā yòuláidào Jíjiǎ, nàdì zhèng yǒu jīhuāng. xiānzhī méntǔ zuò zài tā miànqián, tā fēnfu púrén shuō, nǐ jiāng dàguō fàng zài huǒ shàng, gei xiānzhī méntǔ aóshāng.

呂振中王下 4:38 以利沙又來到吉甲；那地正鬧饑荒；神言人弟子們坐在他面前；他吩咐僕人說：「你將大鍋放在火上，給神言人弟子們煮豆湯。」

新譯本王下 4:38 以利沙又回到吉甲，那地正發生饑荒。先知的門徒坐在他面前。他對他的僕人說：“把大鍋放在火上，給先知的門徒們煮點東西吃。”

現代譯王下 4:38 有一次，全國遭遇饑荒的時候，以利沙回到了吉甲。正教導一群先知的時候，他吩咐僕人把大鍋放在火上面，煮些湯給他們喝。

當代譯王下 4:38 以利沙回到吉甲，那地正遭受饑荒。一群先知弟子坐在他的面前，他就吩咐僕人在火上放一個大鍋，給他們煮湯。

思高本王下 4:38 厄裏叟又來到基貝加耳，那地方正遭受飢荒；衆先知的弟子坐在他面前，他吩咐自己的僕人說：「你在火上放一個火鍋，給衆先知的弟子煮些菜湯。」

文理本王下 4:38 以利沙復至吉甲、其地適饑、先知徒坐于其前、以利沙命其僕曰、置巨釜、爲先知徒煮羹、

修訂本王下 4:38 以利沙回到吉甲，那地正有饑荒。先知的門徒坐在他面前，他吩咐僕人說："你把大鍋放在火上，給先知的門徒熬湯。"

KJV 英王下 4:38And Elisha came again to Gilgal: and there was a dearth in the land; and the sons of the prophets were sitting before him: and he said unto his servant, Set on the great pot, and seethe pottage for the sons of the prophets.

NIV 英王下 4:38Elisha returned to Gilgal and there was a famine in that region. While the company of the prophets was meeting with him, he said to his servant, "Put on the large pot and cook some stew for these men."

和合本王下 4:39 有一個人去到田野掐菜，遇見一棵野瓜藤，就摘了一兜野瓜回來，切了擱在熬湯的鍋中。因爲他們不知道是什麼東西，

拼音版王下 4:39 Yǒu yī gè rén qù dào tiān yě qiā cài, yù jiàn yī kē yě guā téng, jiù zhāi le yī dòu yě guā huí lái, qiē le gē zài áo shāng de guō zhōng, yīn wéi tā men bù zhī dào shì shén me dōng xī.

呂振中王下 4:39 有一個人出去到田野掐菜；遇見一棵野瓜藤，就從上頭去招野瓜，滿了一兜而來，切在豆湯鍋中；不知道是什麼東西。

新譯本王下 4:39 有一個人到田野那裏去采摘野菜。他找到一棵野瓜藤，就摘下藤上的野瓜裝滿了他的衣服。他回來，把瓜切了放入煮東西的鍋中，他們不知道是什麼東西。

現代譯王下 4:39 有人到田裏采野菜，看見一棵野瓜藤，就采了很多野瓜回來。他把野瓜切碎下鍋，并不曉得那是甚麼瓜。

當代譯王下 4:39 有一個弟子到田間采菜，見有一棵野瓜藤，就摘滿了一兜野瓜回來，切碎了放在鍋中，他們并不知道那是甚麼東西。

思高本王下 4:39 有一個弟子出去到田間采菜，看見一棵葡萄樹，從上面采了一滿兜野果子回來，切碎放在菜鍋，并不知道是什麼東西。

文理本王下 4:39 有人往田采蔬、遇野瓜摘之、盈懷而歸、剖之、投于煮羹之釜、不識之也、

修訂本王下 4:39 有一個人去到田野摘菜，發現一棵野瓜藤，就摘了滿滿一兜的野瓜回來，切了放進熬湯的鍋中，并不知道那是什麼。

KJV 英王下 4:39And one went out into the field to gather herbs, and found a wild vine, and gathered thereof wild gourds his lap full, and came and shred them into the pot of pottage:

for they knew them not.

NIV 英王下 4:39 One of them went out into the fields to gather herbs and found a wild vine. He gathered some of its gourds and filled the fold of his cloak. When he returned, he cut them up into the pot of stew, though no one knew what they were.

和合本王下 4:40 倒出來給衆人吃。吃的時候，都喊叫說：“神人啊，鍋中有致死的毒物！”所以衆人不能吃了。

拼音版王下 4:40 Dǎo chū lai gei zhòng rén chī, chī de shíhòu, dōu hǎnjiào shuō, shén rén nǎ, guō zhōng yǒu zhì sǐ de dú wù. suǒ yǐ zhòng rén bùnéng chī le.

呂振中王下 4:40 又倒出來給衆人吃。吃豆湯的時候，大家都嚷叫說：「神人哪，鍋中有致死之毒哦！」大家便不能吃了。

新譯本王下 4:40 後來他們倒出來給衆人吃，他們在吃鍋裏的東西的時候，都慘叫起來，說：“神人哪！鍋中有致死的毒物！”他們就不能吃了。

現代譯王下 4:40 湯煮好了，大家盛來吃。可是他們一嘗到那湯就大叫，對以利沙說：「那是有毒的呀！」大家都不敢吃了。

當代譯王下 4:40 湯煮好了，倒出來給衆人吃，衆人嘗了一嘗，覺得不對勁，就叫著說：“先知哪，鍋中有致命的毒啊！”他們都不敢吃了。

思高本王下 4:40 以後，他們把菜湯倒出來給衆人吃。衆人一嘗菜湯，都喊叫說：「天主的人，鍋有致死的毒物啊！」衆人都不能吃。

文理本王下 4:40 傾之出、以予衆、食時、衆呼曰、神僕歟、釜中有死毒、遂不能食、

修訂本王下 4:40 他們把湯倒出來給大家吃。他們吃湯裏東西的時候，喊叫說：“神人哪，鍋子裏的東西會死人！”所以他們不能吃了。

KJV 英王下 4:40 So they poured out for the men to eat. And it came to pass, as they were eating of the pottage, that they cried out, and said, O thou man of God, there is death in the pot. And they could not eat thereof.

NIV 英王下 4:40 The stew was poured out for the men, but as they began to eat it, they cried out, "O man of God, there is death in the pot!" And they could not eat it.

和合本王下 4:41 以利沙說：“拿點面來。”就把面撒在鍋中說：“倒出來，給衆人吃吧！”鍋中就沒有毒了。

拼音版王下 4:41 Yǐ lǐshā shuō, ná diǎn miàn lái, jiù bǎ miàn sā zài guō zhōng, shuō, dǎo chū lai, gei zhòng rén chī ba. guō zhōng jiù méiyǒu dú le.

呂振中王下 4:41 以利沙說：「拿點面來。」他把面撒在鍋中，就說：「倒出來給衆人吃。」鍋中就

無害了。

新譯本王下 4:41 他說：“拿些面給我。”他把面放在鍋中，說：“倒出來給眾人吃吧。”鍋裏就沒有毒了。

現代譯王下 4:41 以利沙要來一些麥片，丟在鍋裏，說：「盛出來給大家吃吧！」鍋裏的湯沒有毒了。

當代譯王下 4:41 以利沙說：“拿點麵粉來。”他把麵粉撒在鍋裏，然後說：“倒出來給眾人吃吧。”鍋裏再沒有甚麼毒了。

思高本王下 4:41 那時厄裏叟說：「拿點面來！」他把面撒在鍋 說：「倒出來給眾人吃罷！」鍋 就再沒有什麼毒了。

文理本王下 4:41 以利沙曰、携面至、遂投面于釜、曰、傾之出、予衆食、而釜中無毒矣、○

修訂本王下 4:41 以利沙說：“拿點面來。”他把面撒在鍋中，說：“倒出來，給大家吃吧！”鍋中就沒有毒了。

KJV 英王下 4:41 But he said, Then bring meal. And he cast it into the pot; and he said, Pour out for the people, that they may eat. And there was no harm in the pot.

NIV 英王下 4:41 Elisha said, "Get some flour." He put it into the pot and said, "Serve it to the people to eat." And there was nothing harmful in the pot.

和合本王下 4:42 有一個人從巴力沙利沙來，帶著初熟大麥做的餅二十個，并新穗子裝在口袋裏，送給神人。神人說：“把這些給眾人吃。”

拼音版王下 4:42 Yǒu yī gè rén cóng bā lì shā lì shā lái, dài zhe chū shóu dà mǎi zuò de bǐng èr shí gè, bìng xīn suì zǐ, zhuāng zài kǒu dai li sòng gei shén rén. shén rén shuō, bǎ zhèxiē gei zhòng rén chī.

呂振中王下 4:42 有一個人從巴力沙利沙來，帶著首熟大麥作的餅二十個、和新穀子、在旅行袋裏、來送給神人。神人說：「給眾人吃吧。」

新譯本王下 4:42 有一個人從巴力·沙利沙來，他帶給神人二十個用初熟大麥做的餅，還有新穗子；以利沙說：“把這些給眾人吃吧！”

現代譯王下 4:42 另外一次，有一個人從巴力沙利沙來，帶給以利沙二十個餅，是用當年初收的大麥做的。他也帶來一些剛采下來的麥穗。以利沙吩咐僕人把那些食物分給先知們吃。

當代譯王下 4:42 有一個人從巴力沙利沙來，在行囊裏裝了二十個用初熟的大麥做的餅和一些麥穗，是送給以利沙的。以利沙說：“分給眾人吃吧。”

思高本王下 4:42 有一個人從巴耳沙裏來，在自己的行囊，給天主的人帶來了初熟大麥作的二十個餅和一些新麥穗。厄裏叟說：「分給眾人吃罷！」

文理本王下 4:42 有人自巴力沙利沙來、携初實之麩麥餅二十、及新穗、藏于囊中、奉于神僕、神僕曰、予衆食之、

修訂本王下 4:42 有一個人從巴力·沙利沙來，帶著初熟果子的食物、二十個大麥做的餅和新麥穗，裝在袋子裏送給神人。神人說："把這些給大家吃。"

KJV 英王下 4:42 And there came a man from Baalshalisha, and brought the man of God bread of the firstfruits, twenty loaves of barley, and full ears of corn in the husk thereof. And he said, Give unto the people, that they may eat.

NIV 英王下 4:42 A man came from Baal Shalishah, bringing the man of God twenty loaves of barley bread baked from the first ripe grain, along with some heads of new grain. "Give it to the people to eat," Elisha said.

和合本王下 4:43 僕人說：“這一點豈可擺給一百人吃呢？”以利沙說：“你只管給眾人吃吧！因為耶和華如此說：‘眾人必吃了，還剩下。’”

拼音版王下 4:43 Púrén shuō, zhè yídiǎn qǐ kě bǎi gei yī bǎi rén chī ne. Yǐlìshā shuō, nǐ zhǐ guǎn gei zhòng rén chī ba. yǐ nwei Yē hé huá rú cǐ shuō, zhòng rén bì chī le, hái shèng xià.

呂振中王下 4:43 伺候的人說：「我怎能將這一點點擺在一百人面前呢？」以利沙說：「你只管給眾人吃吧；因為永恒主這麼說：『大家都要吃，並且還要有剩下的。』」

新譯本王下 4:43 他的僕人說：“我怎能將這一些食物擺在一百個人面前呢？”神人說：“給眾人吃吧，因為耶和華這樣說：‘他們要吃，而且還有剩下的。’”

現代譯王下 4:43 但是僕人問：“這些够一百個人吃嗎？”以利沙回答：“儘管給他們吃吧！因為上主說，他們要吃飽，而且還有剩下的。”

當代譯王下 4:43 “這麼少，怎够分給一百人吃呢？”僕人說。以利沙說：“你只管分給眾人吃吧！主這樣說：‘眾人都吃飽了後，還有剩餘的！’”

思高本王下 4:43 僕人說：「我怎能將這一點東西擺在一百人面前呢？」厄裏叟說：「你儘管分給中人吃，因此上主這樣說：眾人吃了，還有剩餘。」

文理本王下 4:43 其僕曰、何也、豈陳此以供百人乎、曰、予眾食之、蓋耶和華雲、眾必食之而有餘、

修訂本王下 4:43 僕人說：“這些豈可擺在一百人面前呢？”以利沙說：“你只管給大家吃吧！因為耶和華如此說，他們必吃了，還有剩下的。”

KJV 英王下 4:43 And his servitor said, What, should I set this before an hundred men? He said again, Give the people, that they may eat: for thus saith the LORD, They shall eat, and shall leave thereof.

NIV 英王下 4:43 "How can I set this before a hundred men?" his servant asked. But Elisha answered, "Give it to the people to eat. For this is what the LORD says: 'They will eat and have

some left over."

和合本王下 4:44 僕人就擺在衆人面前，他們吃了，果然還剩下，正如耶和華所說的。

拼音版王下 4:44 Pú rén jiù b ā i zài zhòng rén miàn qián, tā men ch ī le, gu ō rán hái shèng xià, zh ē ng rú Y ē hé huá su ō shu ō de.

呂振中王下 4:44 僕人就擺在衆人面前；大家都吃了、并且還有剩下的，正如永恒主所說的。

新譯本王下 4:44 于是僕人擺在衆人面前，他們都吃，而且還有剩下的，正如耶和華所說的。

現代譯王下 4:44 于是僕人把食物分給他們吃。正如上主所說的，大家都吃飽了，而且還有剩餘的。

當代譯王下 4:44 于是僕人將食物擺在他們面前，他們都吃了，果然還有剩餘，就如主所說的一般。

思高本王下 4:44 于是僕人將食物擺在衆人面前，他們都吃了，并且還有剩餘，全應驗了上主的話。

文理本王下 4:44 僕遂陳于衆前、食之而有餘、如耶和華所言、

修訂本王下 4:44 僕人就擺在他們面前，他們吃了，還有剩下，正如耶和華所說的。

KJV 英王下 4:44 So he set it before them, and they did eat, and left thereof, according to the word of the LORD.

NIV 英王下 4:44 Then he set it before them, and they ate and had some left over, according to the word of the LORD.